

T. B. M. M.

(S. Sayısı : 155)

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim, Eğitim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Milli Eğitim ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/281)**

T.C.

Başbakanlık

16.12.1991

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : K. K. Gn. Md. 07/196-1311/06490

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 78 inci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulunca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

*Süleyman Demirel*

Başbakan

T.C.

Başbakanlık

8.1.1991

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : K. K. Gn. Md. 07/101-100/06006

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 9.11.1990 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim, Eğitim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ekte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Yıldırım Akbulut*

Başbakan

## GEREKÇE

Kültürel alanda işbirliği ve değişimler yoluyla kurulan temaların ülkeler arasında dostluk ve yakınlık bağlarını ne denli güçlendirdiği bilinmektedir.

Bu itibarla, Türkiye, Polonya ile bugüne kadar Kültürel ve Bilimsel Değişim Programları çerçevesinde yürütmüş olduğu dengeli kültürel işbirliği ilişkilerini daha da geliştirmek arzusunda.

Son yıllarda beliren açıklık politikası çerçevesinde, Polonya'nın ülkemiz ile Bilim, Eğitim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Anlaşması akdedilmesi arzusunun izhar etmesi ve bunun Dışişleri Bakanlığı'nca da uygun görülmesi üzerine, 24 Ekim 1990 tarihinde, Polonya Kültür ve Sanat Bakanı Bn. İzabella Cywinska'nın ülkemize yaptığı resmi ziyaret sırasında, sözkonusu Anlaşma imzalanmıştır.

Anlaşma ile, taraflar arasında yüksek öğrenim alanında bilgi, belge, uzman değişimi, kültür ve sanatın tüm dallarında işbirliği ve değişimi, radyo ve televizyon kuruluşları arasında işbirliği, spor alanında temaslar yapılması öngörülmektedir.

### Milli Eğitim Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*30.12.1991*

*Milli Eğitim Komisyonu*

*Esas No. : 1/281*

*Karar No. : 2*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim, Eğitim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 26.12.1991 tarihli 2 inci Birleşiminde Dışişleri, Milli Eğitim ve Kültür Bakanlığı temsilcilerinin de iştirakiyle incelenip görüşülmüştür.

Anlaşma ile Ülkemiz ve Polonya arasında Yüksek öğrenim alanında bilgi, belge, uzman değişimi, kültür ve sanatın tüm dallarında işbirliği ve değişimi, radyo ve televizyon kuruluşları arasında işbirliği; spor alanlarında da temasların yapılması öngörülmektedir.

Bu amaçla, Türkiye ile Polonya arasında yapılacak hertürlü eğitim ve kültürel faaliyetlere hukukî bir temel kazandıracak anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu dair Kanun tasarısı Komisyonumuzca da uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna havale edilmek üzere Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan  
*Nahit Menteşe*  
Aydın  
Sözcü  
*Süleyman Ayhan*  
Çanakkale

Başkanvekili  
*Ural Köklü*  
Uşak  
Kâtip  
*Ahmet Kabil*  
Rize

Üye  
*İbrahim Özdiş*  
Adana  
Üye  
*Baki Durmaz*  
Afyon  
Üye  
*Kâzım Ataoğlu*  
Bingöl  
Üye  
*Mustafa Baş*  
İstanbul  
Üye  
*İsmail Kalkandelen*  
Kocaeli  
Üye  
*Mehmet Gülceğün*  
Mardin

Üye  
*Ahmet Şanal*  
Adana  
Üye  
*Salman Kaya*  
Ankara  
Üye  
*Nurettin Tökdemir*  
Hatay  
Üye  
*Melike Tugay Hasefe*  
İstanbul  
Üye  
*İsmail Karakuyu*  
Kütahya  
Üye  
*Rıfat Yüzbaşıoğlu*  
Niğde

### Dışişleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*  
*Dışişleri Komisyonu*  
*Esas No. : 1/281*  
*Karar No. : 32*

2.7.1992

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim, Eğitim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 17.6.1992 Tarihli 9 uncu Birleşiminde Bakanlık temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Taraflar arasında yüksek öğrenim alanında bilgi, belge uzman değişimi, kültür ve sanat dallarında işbirliği, radyo ve televizyon kuruluşları arasında işbirliği ve spor alanında temaslar yapılmasını öngören Tasarı Komisyonumuzca da uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurul'un onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan  
*Ali Dinçer*  
Ankara  
Üye  
*M. Vehbi Dinçerler*  
Ankara  
Üye  
*Mehmet Sağdıç*  
Ankara

Başkanvekili  
*Fethi Akkoç*  
Bursa  
Üye  
*Sait Kemal Mimaroğlu*  
Ankara  
Üye  
*Tunç Bilget*  
Aydın

Üye  
*Kâmran İnan*  
Bitlis  
Üye  
*İsmail Coşar*  
Çankırı  
Üye  
*M. İstemihan Talay*  
İçel  
Üye  
*Nurhan Tekinel*  
Kastamonu  
Üye  
*Mustafa Doğan*  
Gaziantep

Üye  
*Hüsamettin Örüç*  
Bursa  
Üye  
*Arslan Adnan Türkoğlu*  
Çorum  
Üye  
*Erkut Şenbaş*  
İzmir  
Üye  
*Cemal Özbülen*  
Kırklareli  
Üye  
*Halil Başol*  
Tekirdağ



## HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim, Eğitim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — 24 Ekim 1990 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim, Eğitim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

<i>Y. Akbulut</i> Başbakan	
Devlet Bakanı <i>M. Keçeciler</i>	Devlet Bakanı V. <i>V. Dinçerler</i>
Devlet Bakanı <i>G. Taner</i>	Devlet Bakanı <i>C. Çiçek</i>
Devlet Bakanı <i>I. Çelebi</i>	Devlet Bakanı <i>V. Dinçerler</i>
Devlet Bakanı <i>M. Yazar</i>	Devlet Bakanı <i>İ. Özarslan</i>
Devlet Bakanı V. <i>M. Taşar</i>	Devlet Bakanı <i>İ. Özdemir</i>
Devlet Bakanı <i>M. Taşar</i>	Devlet Bakanı V. <i>İ. Özarslan</i>
Devlet Bakanı <i>H. Örüç</i>	Adalet Bakanı <i>M. O. Sungurlu</i>
Millî Savunma Bakanı <i>H. Doğan</i>	İçişleri Bakanı <i>A. Aksu</i>
Dışişleri Bakanı <i>A.K. Alptemoçin</i>	Maliye ve Gümrük Bakanı <i>A. Kahveci</i>
Millî Eğitim Bakanı <i>A. Akyol</i>	Bayındırlık ve İskân Bakanı <i>C. Altınkaya</i>
Sağlık Bakanı <i>H. Şıvgın</i>	Ulaştırma Bakanı <i>C. Tuncer</i>
Tarım Orman ve Köy İşleri Bakanı <i>L. Kayalar</i>	Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı <i>İ. Aykut</i>
Sanayi ve Ticaret Bakanı <i>Ş. Yürür</i>	Enerji ve Tab. Kay. Bak. <i>F. Kurt</i>
Kültür Bakanı <i>N. K. Zeybek</i>	Turizm Bakanı <i>İ. Aküzüm</i>

MİLLÎ EĞİTİM KOMİSYONUNUN  
KABUL  
ETTİĞİ METİN

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim, Eğitim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim, Eğitim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE POLONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA BİLİM, EĞİTİM VE KÜLTÜR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle “Âkit Taraflar olarak zikredilecek olan“ Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Polonya Cumhuriyet Hükümeti,

— İki devlet arasındaki dostane ilişkileri ve karşılıklı itimadı kuvvetlendirmek arzusuyla, İki devlet arasında bilim, eğitim ve kültür alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi için çalışmalarına devam etmek ve kültürel ilişkileri güçlendirmek isteğiyle,

— Yukarıda zikredilen alanlarda değişimlerin ve işbirliğinin Türk ve Polonya halkları arasında karşılıklı bilgi ve anlayışa daha iyi katkıda bulunacağı inancıyla,

— 1 Ağustos 1975 tarihinde Helsinki’de imzalanan Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı Nihai Belgesi ile daha sonraki İzleme Belgelerinde yer alan hükümleri dikkate almak ve bunları uygulamak kararlılığı ile, aşağıdaki hususlar üzerinde anlaşmışlardır :

### MADDE 1. — Âkit Taraflar :

a) İki devletin bilim ve araştırma enstitüleri ile yüksek öğrenim kuruluşları arasında değişimleri ve işbirliğini desteklemek ve teşvik etmek,

b) Dil ve edebiyat öğretimi de dahil olmak üzere Türkiye’de Polonya ile ve Polonya’da Türkiye ile ilgili çalışmaların geliştirilmesini kolaylaştırmak ve teşvik etmek,

c) Araştırma yapmak, konferans ve ders vermek ve tecrübe ve fikir değişiminde bulunmak amacıyla, üniversite profesörleri, konferansçılar, uzmanlar ve öğretmenlerin mübadele ve ziyaretlerini desteklemek ve teşvik etmek,

d) Diğer Taraf vatandaşlarına dil öğrenimi, bilimsel araştırma ve lisansüstü çalışmalar için burs vermek,

e) Öğretim metodları ve didaktik matzeme konularında işbirliğini ve değişimleri kolaylaştırmak ve teşvik etmek,

f) Diğer Taraf devletinin doğru bir şekilde tanınmasını sağlamak ve o devlet hakkında daha şumullü bilgi edinilmesini mümkün kılmak amacıyla, ders kitapları, referans kitapları ve diğer bilimsel eserlerin değişimini ve yayıncılar, bilimsel ve eğitsel uzmanlar ve kuruluşlar arasında işbirliğini kolaylaştırmak ve teşvik etmek,

g) Dipolamaların, bilimsel unvanların ve diğer akademik derecelerin karşılıklı tanınmasını mümkün kılabilme amacıyla iki devletin uzmanları arasında bilgi değişimini ve işbirliğini kolaylaştırmak ve desteklemek suretiyle bilim ve eğitim alanlarında ilişkilerini geliştireceklerdir.

MADDE 2. — Âkit Taraflar tıp bilimleri ve sağlık korunması alanlarında işbirliğinin geliştirilmesini destekleyeceklerdir.

### MADDE 3. — Âkit Taraflar,

a) Yazarların, bestecilerin, film yapımcılarının ve kültürel ve yaratıcı faaliyetlerle ilgili diğer şahısların fikir ve tecrübe değişiminde bulunmak üzere ziyaretlerini,



- b) Sanatsal ve tarihî eserlerin korunması ve muhafazası, anıtların ve SİT alanlarının muhafaza edilmesi alanlarında özel malzemelerin toplanmasını ve bilgi değişimi için ziyaretleri,
- c) Rejisörlerin, orkestra şeflerinin, orkestraların ve diğer sanat gruplarının tiyatro müzik ve dans topluluklarının ve sanatçıların ziyaretlerini,
- d) Sanat, kültür, tarihî miras ve eğitim sergileri düzenlenmesini,
- e) Yayımcıların toplantıları ve edebî eser yazar ve çevirmenlerinin ziyaretleri yoluyla diğer Tarafın edebiyat, sanat ve kültür eserlerinin tercüme ve yayımlanmasını,
- f) Ansiklopedilerde ve diğer yayınlarda iki ülkenin doğru bir şekilde tanıtımını sağlamak amacıyla ansiklopedi yayımcıları arasında temasları,
- g) Taraflardan birinin bestecilerinin ve dramatik ve müzikal eser yazarlarının eserlerinin, diğer Taraf artist ve gösteri sanatları topluluklarının tepertuarlarına dahil edilmesini,
- h) Sinema sanatı alanında, film yapımcıları arasında temaslar, konulu, belgesel, bilimsel ve çizgi filmlerin değişimi, ortak film yapımı ve film festivallerine katılım da dahil olmak üzere işbirliğinin geliştirilmesini,
- i) Kültürel yıldönümleri ve diğer önemli olaylar münasebetiyle Taraflardan birinin ülkesinde diğer Tarafın kültürel ve artistik gösteriler düzenlemesini,
- j) Müzeler, yayınevleri, kütüphaneler, dernekler ve diğer kültür kuruluşları arasında kitap, yayım, makale ve bilgi değişimini desteklemek ve teşvik etmek suretiyle kültür ve sanat alanlarında yani; -edebiyat, müzik, tiyatro, müzeler ve tarihî anıtların korunması, görsel sanatlar, yayımcılık ve kütüphanecilik, radyo, televizyon ve video, mimarlık ve arşivler- işbirliğini geliştireceklerdir.

**MADDE 4.** — Âkit Taraflar, işbu Anlaşma hükümleri uyarınca, ziyaretçilerin kabul eden ülkedeki arşivlere, kütüphanelere ve müzelere girişlerini kolaylaştıracaklardır.

**MADDE 5.** — Âkit Taraflar, gazetecilerin ve muhabirlerin karşılıklı ziyaret teatilerine ilâve olarak iki devletin gazete ve dergi yayıncıları ile basın ajansları, basın dernekleri ve radyo ve televizyon kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

**MADDE 6.** — Âkit Taraflar, gençler arasında temasları ve iki devletin gençlik kuruluşları arasındaki işbirliğini teşvik edeceklerdir.

**MADDE 7.** — Âkit Taraflar, spor kuruluşları arasındaki işbirliğini, sportif faaliyetlere iştiraki ve antrenör, spor teknisyeni ve hakem değişimini teşvik edeceklerdir.

**MADDE 8.** — Âkit Taraflar, her iki ülkede düzenlenecek seminer, festival, yarışma, konferans, sempozyum ve işbu Anlaşma kapsamına giren alanlardaki toplantılara diğer Taraf temsilcilerinin katılımını kolaylaştıracaklardır.

**MADDE 9.** — Âkit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasını sağlamak için her türlü gayreti sarfedecekler ve bu amaçla belirli dönemlerde Değişim ve İşbirliği Programları aktederek, bunların işlenmesine ilişkin maddî ve diğer hükümler üzerinde mutabakat sağlayacaklardır. Bu Programların muhtevası Âkit Taraflar temsilcilerinin katılacağı ve dönemin sona ermesinden önce yapılacak bir toplantıda saptanacaktır. Müzakereler sıra ile iki devletten birinde yapılacaktır. Karşılıklı mutabakat ile daha sık gözden geçirme toplantıları yapılabilecektir.

**MADDE 10.** — İşbu Anlaşmada öngörülen faaliyetlerin tümü, yapıldıkları Âkit Taraf ülkesinde yürürlükte olan kanun ve nizamlara uygun olacaktır.

**MADDE 11.** — Âkit Taraflar, hükümet kuruluşlarının ve hükümet dışı kuruluşların, işbu Anlaşmada öngörülen program ve faaliyetlere en geniş şekilde katılmalarını ve bunları desteklemelerini, ayrıca hükümet ve hükümet dışı kuruluşlarla sosyal teşkilatlar arasında, Programlar yoluyla, doğrudan ilişkiler kurulmasını teşvik edeceklerdir. Bu tür ilişkiler, karşılıklı yararlı faaliyetler için Protokoller akdini de içerebilir.

**MADDE 12.** — İşbu Anlaşma onaya tabidir ve Varşova'da yapılacak olan Onay Belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

**MADDE 13.** — İşbu Anlaşma beş yıllık bir süre için akdedilmiştir. Âkit Taraflardan birince, bu sürenin sona ermesinden altı ay önce feshi bildirilmedikçe, müteakip beş yıllık dönemler için otomatik olarak yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da, tarihinde, herbirisi aynı değerde geçerli olmak üzere Türkçe, Lehçe ve İngilizce dillerinde iki nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
adına

Polonya Cumhuriyeti Hükümeti  
adına

